

# capafrankfurt

## La traducció a l'alemany: un pont cap a Europa

**E**l nombre de llibres d'escriptors en llengua catalana traduïts a l'alemany s'ha multiplicat per més de vuit en dos anys i va arribar a la xifra de 17 títols el 2006. Aquest increment s'explica, en gran part, per la participació de la cultura catalana a Frankfurt. "Aquest fet ha provocat que els editors germànics tinguin un especial interès per traduir autors en llengua catalana, tant clàssics com de la literatura actual", destaca el director de l'àrea de l'IRL, Carles Torner.

Així doncs, per primera vegada el lector alemany podrà disposar de la versió completa del *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell (Fischer), traduïda pel prestigiós Fritz Volgelgsang.

També arriben als catàlegs editorials del país la novel·la de Mercè Rodoreda *Quanta, quanta guerra* (Suhrkamp), l'*Obra poètica* de Salvador Espriu (Ammann), *El quadern gris* i *El carrer estret* de Josep Pla (Suhrkamp i Ammann, respectivament) i *Vida privada* de Josep Maria de Sagarra (Elfenbein).

Juntament amb els clàssics, desembarquen a les llibreries

algunes de les veus més representatives de la narrativa actual, com la de Quim Monzó i els seus *100 contes* (Frankfurter), Jaume Cabré amb *Les veus de Pamano* (Insel), Maria Barbal amb *Pedra de tartera* (Transit Buchverlag) i Ada Castells amb *Tota la vida* (Berlin Verlag), entre d'altres escriptors rellevants.

A més, Alemanya "és el lloc del món, fora dels territoris de parla catalana, on més universitats fan classes de català, concretament 26 centres", com recorda la directora de l'àrea de llengua de l'IRL, Maria Àngels Prats. Aquest és un fet que pot reforçar la divulgació dels nostres autors al país.

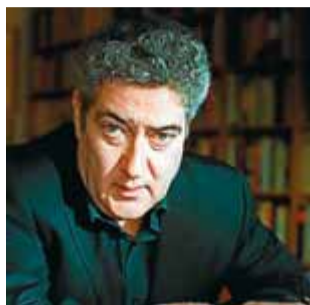
La presència de literatura catalana al mercat editorial alemany, segons Torner, podrà tenir un efecte de pont per entrar a l'imaginari editorial i literari centreeuropeu. "Facilitarà arribar a totes aquelles literatures per a les quals Alemanya és el punt de referència, com la polonesa, la txeca, l'escaandinava i l'eslovaca". L'horitzó s'eixampla i concreta un dels objectius d'aquesta participació a Frankfurt: la universalització dels escriptors en llengua catalana.

**La jove narradora i periodista Ada Castells publica la seva novel·la 'Tota la vida' al prestigiós segell alemany Berlin Verlag**



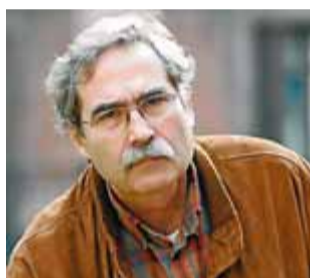
JOSEP LOSADA

### Escriptors de la narrativa actual



FRANCESC MELCION

**Cent contes**, de Quim Monzó  
Frankfurter Verlagsanstalt  
Traducció de Monika Lübcke  
Aquest segell editorial, que ja ha publicat altres obres de Monzó i de Sergi Pàmies, recull l'obra completa de l'escriptor afegint als 86 contes que ja es van aplegar en un volum els 14 del llibre *El millor dels mons*, publicat el 2001.



JOSEP LOSADA

**Les veus del Pamano**, de Jaume Cabré  
Insel Verlag  
Traducció de Kristen Brandt  
Les vivències del franquisme i el seu ressò en la societat actual desembarquen a Alemanya a través de la ploma de Jaume Cabré, un dels autors més rellevants de la narrativa catalana actual.



PERE VIRGILI

**Pedra de tartera**, de Maria Barbal  
Transit Buchverlag  
Traducció de Heike Notebaum  
Aquesta novel·la, publicada el 1985, va esdevenir un referent de la narrativa de la dècada a partir de la mirada reflexiva de l'autora a la Catalunya rural. Amb aquesta obra Barbal va guanyar el premi Joaquim Ruyra i el Crexells.

### Autors clàssics

**Tirant lo Blanc**, de Joanot Martorell  
Fischer Verlag  
Traducció de Fritz Volgelgsang  
El gran referent de la novel·la cavalleresca, escrita al segle XV i considerada pel mateix Miguel de Cervantes "el millor llibre del món", arriba per primera vegada a Alemanya en una versió traduïda i completa.



ROBERT RAMOS

**Quanta, quanta guerra**, de Mercè Rodoreda  
Editorial Suhrkamp  
Traducció d'Angelika Maass  
Aquest segell editorial ja ha publicat quatre llibres de l'autora. Enguany completa la col·lecció amb aquesta novel·la escrita el 1980, en la qual la mirada íntima de Rodoreda explora les vivències de les guerres que va viure.



DESTINO

**El quadern gris**, de Josep Pla  
Editorial Suhrkamp  
Traducció d'Eberhard Geisler  
El món rural català abatut per la industrialització i els canvis del segle XX. Aquest és el retrat que fa Josep Pla en l'obra, publicada el 1966. L'autor és considerat un referent del periodisme i la literatura catalans del segle XX.



ARXIU

**Vida privada**, de Josep M. de Sagarra  
Editorial Elfenbein  
Traducció de Felice Balletta  
La decadència de l'aristocràcia barcelonina a través de la saga dels Lloberola constitueix l'eix temàtic d'aquesta crònica costumista escrita el 1932 per Josep Maria de Sagarra, un nom clau de la nostra literatura, també com a dramaturg i poeta.